Outils de communication avec des patients allophones en médecine générale : comment sont-ils construits? Un examen de la portée (scoping review de la littérature)

Ando Rajaonah[1,2], Kesuki Arunagirinathan[1,3,4], Emilie Thouny[1,2], Yannick Ruelle[1,2,5]

1. Université Sorbonne Paris Nord, Département Universitaire de médecine Générale, DUMG, F-93430, Villetaneuse, France
2. Ville de Pantin, Centres Municipaux de Santé universitaires, F-93500, Pantin, France
3. Ville de Bobigny, Centre Municipal de Santé, F-93000, Bobigny, France
4. Ville de Rosny-Sous-Bois, Protection maternelle et infantile, F-93110, Rosny-Sous-Bois, France
5. Université Sorbonne Paris Nord, Laboratoire Éducations et Pratiques de Santé, LEPS, UR 3412, F-93430, Villetaneuse, France

Base Transparence Santé

Accueil • Recherche par bénéficiaire • Résultats •

Résultats des déclarations par bénéficiaire

Afficher les Avantages | Afficher les Conventions | Afficher les Rémunérations

2 Avantage(s) correspondant à votre sélection

Bénéficiaire	Type de bénéficiaires	Entreprise	Date	Nature	Montant	
RAJAONAH ANDO	Médecin	MERCK SERONO	16/03/2018	REPAS	12 €	Détail
RAJAONAH ANDO	Médecin	GILEAD SCIENCES	01/12/2016	REPAS	19 €	Détail

1

Introduction

Introduction

- Barrière de langue : une barrière d'accès aux soins
- Pas d'utilisation de l'interprétariat en pratique
- Amélioration de la communication en consultation via des outils
- Etudes hors contexte de la barrière de langue

Objectif

1. Identifier et décrire les outils de communication avec les patients allophones en consultation de médecine générale
2. Décrire comment sont construits ces outils

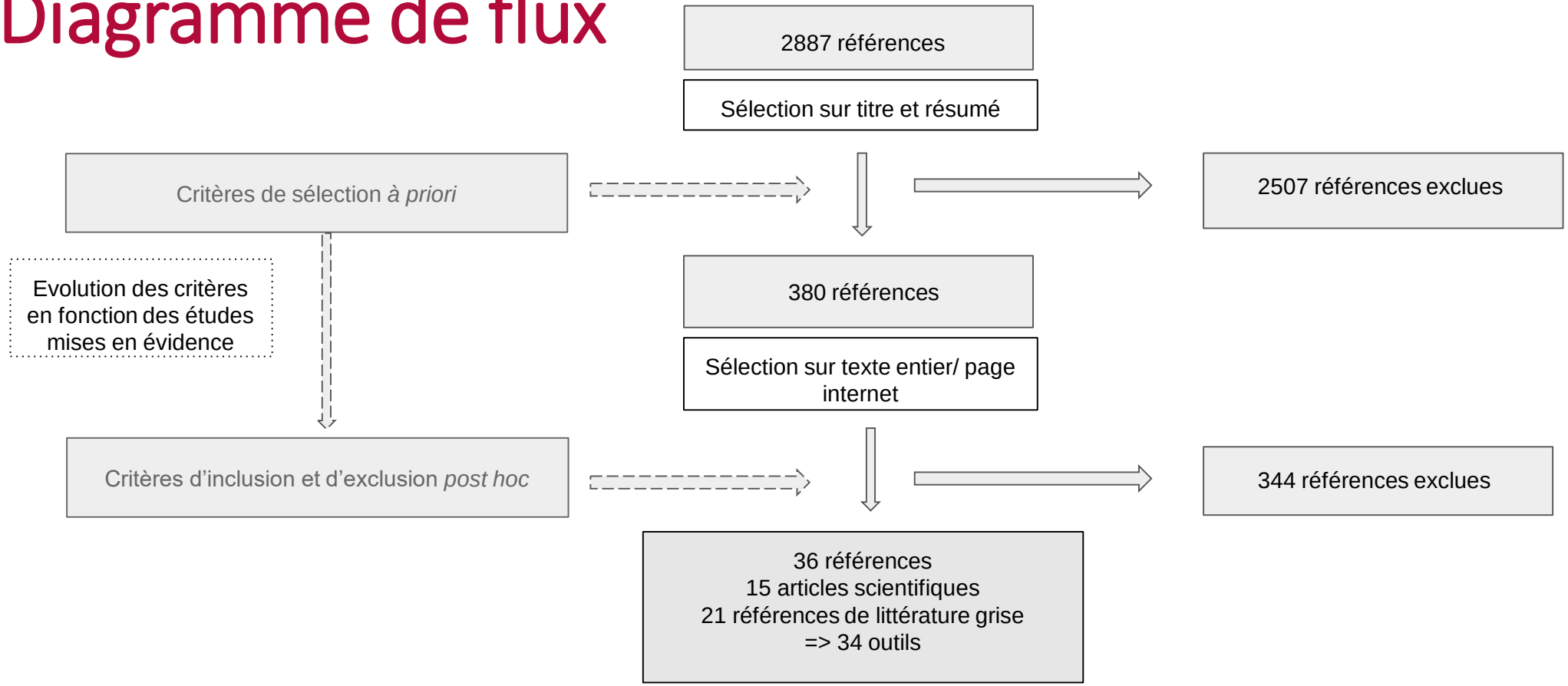
Méthodes

Méthodes

- Revue systématique de type examen de la portée/ scoping review
- Sélection systématique :
  - Pubmed, Science Direct, CINAHL, Lissa, Banque de données en santé publique, SUDOC, Cismef, Google
  - Sélection sur titre, résumé, texte entier
- + Sélection sur bibliographie et manuelle
- Consultation des auteurs

Résultats

Diagramme de flux



Caractéristique des outils

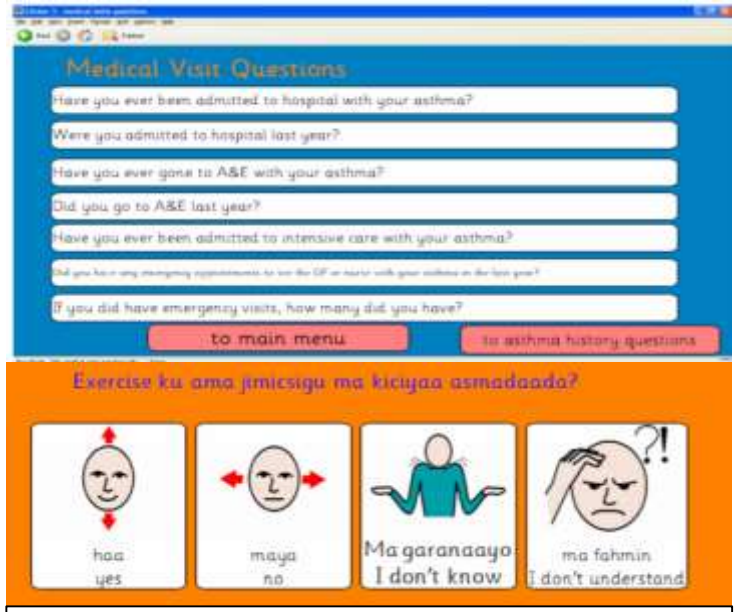
- Contexte chronologique et géographique
  - 2000 - 2020.
  - Etats-Unis (32%), France (23%)
- Sujets : Multithématique ou centré
- Formats et utilisation
  - Format numérique > 50 %
  - Non interactive ou interactive

Caractéristique des outils

› Non interactif

Sensoa. Zanzu [En ligne]. 2015.
Disponible sur : https://www.zanzu.be/fr

› Interactif



Harold L Somers, Hermione J Lovel .
Can AAC technology facilitate communication for patients with limited English?

Développement des outils

Institution

Patient

Professionnel de santé

Etude du contexte
- Population cible ?
- Représentation et Croyance ?
- Difficulté de communication?
- Outils existant?

Patient

Création de l'outil
- Contenu
- Choix du format
- Adaptation du contenu
  - Langue, littératie, culture
- Compréhensibilité, validité

Equipe pluridisciplinaire

Patient

Test pilote
- Faisabilité
- Acceptabilité

Professionnel de santé

Patient

Impact
- Effet sur la santé
- Empowerment

PRECONCEPTION → CONCEPTION → POST CONCEPTION

Discussion

Discussion

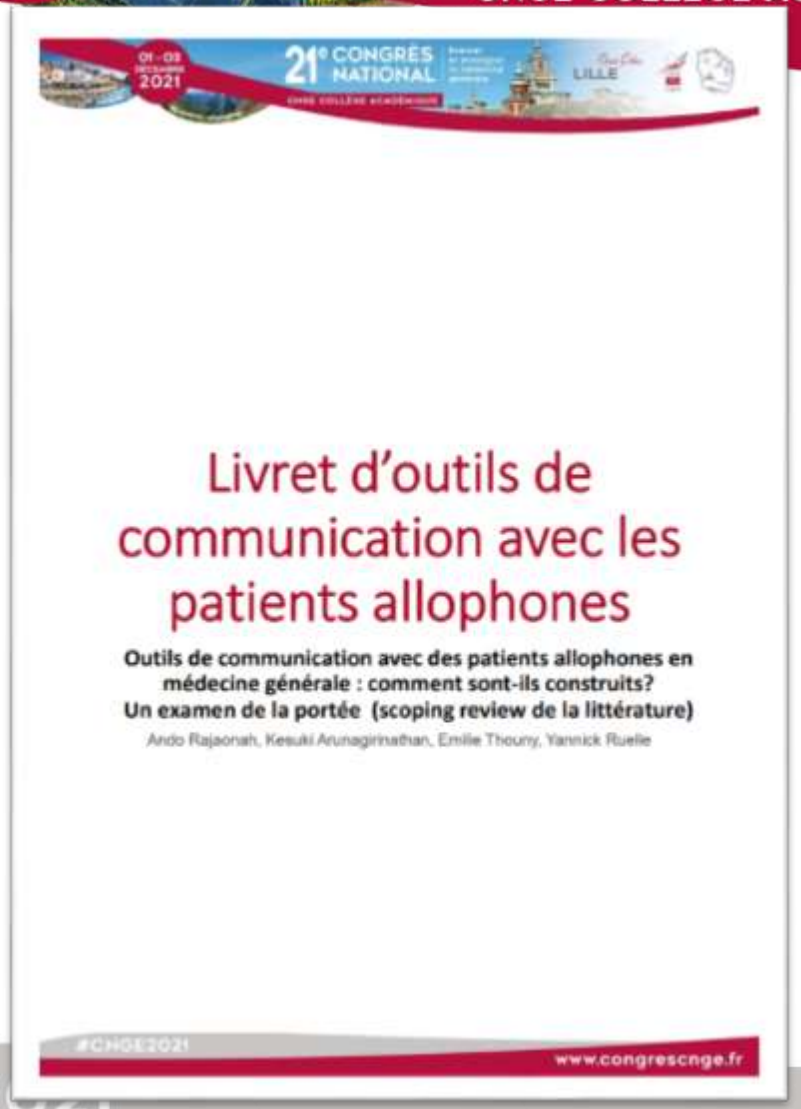
- Résultats principaux
  Apport de la e-santé, adaptation des outils, implication de la population cible
- Forces et limites
  Mots clés, choix de scoping review
- Implication pour la recherche
  Publication, études dans d'autres contextes

Conclusion

Conclusion

- Outils de format, d'utilisation, de sujet variés
- Développement
  - Séquentiel
  - Public cible
  - Pluridisciplinaire

Merci de votre attention



Livret d'outils de communication avec les patients allophones

Outils de communication avec des patients allophones en médecine générale : comment sont-ils construits?
Un examen de la portée (scoping review de la littérature)

Ando Rajaonah, Kesuki Arunagirinathan, Emilie Thouny, Yannick Ruelle

#CNGE2021 www.congrescnge.fr

ando.rajaonah@sorbonne-paris-nord.fr

Annexes

EQUATION PUBMED

("patient education as topic"[MeSH Terms] OR "Health literacy/methods"[MeSH Terms] OR "translations"[MeSH Terms] OR pamphlets[MeSH Terms] OR "audiovisual material" OR "written health communication" OR "visual material" OR "medical illustration" OR "visual tool" OR "pictorial support" OR "visual representation" OR "audiovisual aids" OR "pictogram" OR "mobile application" OR "google translate" OR "internet"[MeSH Terms] OR "Health Promotion / methods"[mesh terms])
AND
("language barrier" OR "communication barriers"[MeSH Terms] OR "poor communication" OR "cultural competency"[MeSH Terms] OR "transients and migrants"[MeSH Terms] OR "emigrants and immigrants"[MeSH Terms] OR "refugees"[MeSH Terms] OR "limited english proficiency" OR "culturally competent care"[MeSH Terms] OR "language"[MeSH Terms] OR "continental population groups"[MeSH Terms])
AND
("primary health care"[MeSH Terms] OR "physicians, primary care"[MeSH Terms] OR "general practice"[MeSH Terms] OR "general practitioners"[MeSH Terms] OR "primary care"[Title/abstract])

Critères de sélection à priori

- tout outil ou référence traitant d'outils visant à favoriser la communication avec des patients allophones
- utilisables en consultation de soins primaires
- par un praticien anglophone ou francophone
- indépendamment de la date de publication ou du design de l'étude.

Critères d'inclusion post-hoc	Critères d'exclusion post-hoc
Étude traitant d'un outil de communication ou outil de communication L'outil doit cibler des patients allophones avec barrière de langue totale ou partielle Outil utilisé en contexte en consultation de médecine générale Par un praticien francophone ou anglophone	Article entier non disponible ou page internet non accessible Outil adapté à une utilisation ne relevant pas du soin primaire Outil de soins primaires ne relevant pas de la médecine générale : dentaire, kinésithérapie, pharmacie Outil non considéré comme un outil de communication : échelle diagnostique, score de dépistage, score de gravité Outil non utilisé en consultation habituelle. Par exemple : téléconsultation, mail, outil étudié pour une utilisation à domicile, outil d'intervention sur plusieurs consultation, intervention d'une tierce personne Mise en jeu d'un interprète en consultation Outil dont le thème porte sur le coronavirus Annonces publicitaires et commerciales Articles internet recensant des sites avec des outils Type d'étude : lettre, commentaire, protocole d'étude